



Asociación Taiwanesa
de **Hispanistas**
臺灣西班牙語學會

圖、文：李家齊、王禹絜



Asociación Taiwanesa
de **Hispanistas**
臺灣西班牙語學會

西班牙語在臺60週年
(60 años del hispanismo en Taiwán)
臺灣西班牙語學會第14場工作坊

向西語文學大師致敬
(Homenaje a los maestros hispanos de la literatura)

2023/4/21 (五) 20:00- 21:30
主持人：楊瓊瑩 Sofía Yang (政治大學歐洲語文學系教授)

報名連結: <https://forms.gle/fmWzxGwQVenhMY1X7>

張淑英 Luisa Chang
(臺大外文系教授)

河/水的詩性與意象：從Jorge Manrique 到 Jorge Luis Borges
(Poética e imagen del río/agua: desde Jorge Manrique a Jorge Luis Borges)

劉碧交 Cecilia Pi-chiao LIU
(文藻外語大學西班牙語文系教授)

幽默作家: 文生斯勞·費南德斯·弗洛雷斯
(Un escritor humorista: Wenceslao Fernández Flórez)

楊瓊瑩 Sofía Yang
(政治大學歐洲語文學系教授)

性別、空間與母性：瑪汀·凱伊特的女性文學世界
(Género, Espacio y Maternidad: El mundo literario de Carmen Martín Gaité como escritora)

張淑英Luisa Chang

臺大外文系教授，臺灣西班牙語學會理事長。馬德里大學文學博士。西班牙皇家學院(RAE)外籍院士。西班牙索利亞公爵基金會通訊委員。2019-2022任教清大外語系兼校長室特別顧問。曾任臺大國際長、文學院副院長。現為《英語島》專欄撰文。學術專長為當代西語文學與電影。近年專注旅行文學、流浪漢小說、殖民時期紀事、漢、西、閩南文獻等研究。葡譯中、中譯西、西譯中《如此蒼白的心》等翻譯作品二十部。

河/水的詩性與意象：從Jorge Manrique到Jorge Luis Borges

2023年西語文壇的盛事包括波赫士的第一本詩集《布宜諾斯艾利斯的激情》出版100週年;聶魯達逝世50週年;帕斯逝世25週年。本次主題由年度文壇大事紀出發，追本溯源，從西班牙中世紀的經典詩作帶到現代拉丁美洲詩人的作品，探討以河的意象作詩的經典作品，計有詩人：Jorge Manrique的“Coplas por la muerte de su padre”，Fray Luis de León的“Vida retirada”，José de Espronceda的“Canción del pirata”，A. Machado的“A orillas del Duero”，F.G. Lorca的“Baladilla de los tres ríos”等，R. Alberti的*Marinero en tierra*，Neruda的“El río”(*Las uvas y el viento*)，“El monte y el río”，Octavio Paz的“El río”和Borges的“Son los ríos”。

劉碧交Cecilia Pi-chiao LIU

西班牙馬德里大學(Universidad Complutense de Madrid)當代西班牙文學博士班畢業，文藻外語大學西班牙語文系教授。近年來的研究著重在台灣與西班牙的文學比較。著有*Poder y Literatura: Memorias de Peking de Lin Hai-yin y Primera memoria de Ana María Matute* (2016)、*El cuarto de atrás de Carmen Martín Gaité y La vagabunda de Chu Tien hsin* (2018)、*Escritura, Género y Poder: la novela rosa tanto en España como en Taiwán en los 50 y 60 del siglo XX* (2021)和*Creadoras del sueño amoroso: Corin Tellado y Chiung Yao* (2022)。

幽默作家: 文生斯勞·費南德斯·弗洛雷斯

文生斯勞·費南德斯·弗洛雷斯享有幽默家、記者、小說家等等美譽，其作品廣受歡迎。內戰結束後，他在寫作上採取妥協服從的風格，不再直接諷刺時政。由於他本身不熱衷參與文學聚會，憾遭西班牙文壇和文學評論者遺忘。1985年，科魯聶市為他舉辦百年冥誕活動時，掀起文評家的矚目。

楊瓊瑩Sofia Yang

美國俄亥俄州立大學(Columbus市)西班牙文學博士。現任國立政治大學歐洲語文系西班牙語專任教授，曾任該系系主任。專業研究領域包括西班牙當代小說、偵探小說、大眾文化及女性文學。近年來，她除了致力於當代西班牙偵探小說的研究，也著手研究西班牙當代文學中的性別、身分認同、母性、空間、記憶、戰爭、英雄主義及科幻文學等議題。她的學術專書著作包括*Miradas al género, al espacio y a la identidad en la narrativa de Mercè Rodoreda, Carmen Martín Gaité y Almudena Grandes* (2012)、*El género policiaco y la narrativa de Antonio Muñoz Molina* (2005)及*Eduardo Mendoza y la búsqueda de una nueva novela policiaca española* (2000)。

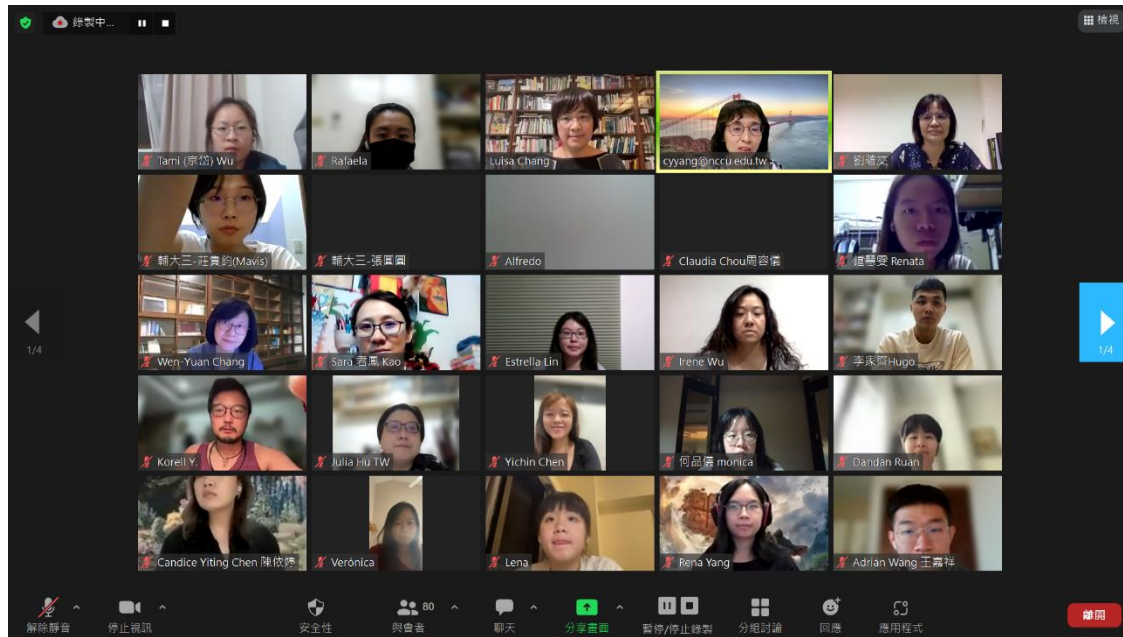
性別、空間與母性：瑪汀·凱伊特的女性文學世界

卡門·瑪汀·凱伊特(Carmen Martín Gaité, 1925-2000)崛起於一九五〇年代，是西班牙內戰後以來文學作品產量豐富的女性作家，其作品深入刻畫人生處境，備受歐美文壇之讚譽。性別身分認同、空間與母性是瑪汀·凱伊特的作品裡經常出現的主題。本次工作坊首先將探討瑪汀·凱伊特如何從早期的《紗簾後》(*Entrevisillos*, 1957)至巔峰之作《後室》(*El cuarto de atrás*, 1978)強調空間、監禁與逃脫的相互關聯及女性意識的成長。其次，以作家的九〇年代作品《奇特的是活下去》(*Lo raro es vivir*, 1996)及《離家》(*Irse de casa*, 1998)為例，探討女性角色如何尋求空間的平衡，及詮釋回歸母性、認同母職的生命旅程。藉著此次工作坊，緬懷這位畢生關注女性處境及顛覆傳統刻板印象的西國文壇女將。

4月23日不只是大家熟知的「世界書香日」(El Día Mundial del Libro)，對於世界文學界更是非常重要且具有象徵意涵的日子：英國大文豪莎士比亞(William Shakespeare)、西班牙大文豪塞萬提斯(Miguel de Cervantes)以及出生於秘魯的麥士蒂索人作家兼史學家印加·加西拉索(Inca Garcilaso de la Vega)，三位在文學界具有代表性的作家都在1616年的這一天逝世。因此，聯合國教科文組織(UNESCO)於1995年將此日訂為我們熟悉的「世界書香日」以此向作家及他們的作品致敬。

今年(2023年)適逢西班牙語在臺灣的第六十週年，學會於世界書香日的前夕(4月21日，星期五晚上20:00~21:30)舉辦了第十四場線上工作坊，向西語文學大師致敬(Homenaje a los maestros hispanos de literatura)。本工作坊邀請了張淑英老師(Luisa Chang, 臺大外文系教授及臺灣西班牙語學會理事長)、劉碧交老師(Cecilia Liu, 文藻外語大學西班牙語文系教授)及楊瓊瑩老師(Sophia Yang, 政大歐文系西班牙語組教授)，分別由這三位對於西語文學頗有研究的教授向我們分享西語文學的作家與作品。本次工作坊由講者之一的楊瓊瑩老師擔任主持人，線上參與人數約90人，參與情形相當踴躍。





第一位主講人張淑英老師以「河/水的詩性與意象」為主題，由本年度文壇大事出發，追本溯源，包括西班牙中世紀的詩人 Jorge Manrique、Fray Luis de León、浪漫主義詩人 José de Espronceda、九八年代代表作家 Antonio Machado、二七年代代表作家 Federico García Lorca 及詩人 Rafael Alberti、拉丁美洲的近代著名詩人，例如：智利詩人 Pablo Neruda、墨西哥的 Octavio Paz 以及阿根廷的 Jorge Luis Borges。這些詩人的作品中都包含「河」或是「海」等和「水」相關的元素，象徵生命或人生處境的深刻意涵。張淑英老師以「時空的記憶與歲月的河」為例，將水這個元素比擬為抽象的「時間」，並透過翻譯以及比較文學等方式帶領聽眾進入一個嶄新的文學世界。

錄影中... 田檢視

“Vida retirada” (隱逸生活) (~1583)

山居歲月：**Beatus Ille...**

¡Oh monte, oh fuente, oh río!
¡Oh secreto seguro, delicioso!
Roto casi el navío,
a vuestro almo reposo
huyo de aqueste mar tempestuoso.

Y como codiciosa
por ver y acrecentar su hermosura,
desde la cumbre airosa
una fontana pura
hasta llegar corriendo se apresura.

La combatida antena
cruje, y en ciega noche el claro día
se torna, al cielo suena
confusa vocería.

* 批判西班牙海上霸權，拓展殖民事業

喔！山巒，喔！噴泉，喔！河流
喔，安逸且愉悅的靜宓
那艘已然破損的船，
我躲避那暴風巨浪
依偎她恬靜的懷抱

貪心想望她激長的美貌
一道澄澈的山泉
自那昂揚傲人的山尖
湍急飛奔直下

那抵禦的帆檣
嘎吱作響，明淨白日驟成
漆黑的暗夜，混沌模糊的聲響
對著天空嗷喊

解除錄音 停止視訊 安全性 76 對會者 聊天 分享畫面 暫停/停止錄製 分組討論 回應 應用程式 離開

Tami (京坊) Wu

Rafaela

Luisa Chang

cyang@nccu.edu.tw

楊麗英

錄影中... 田檢視

“El monte y el río” (Los versos del capitán- “Las vidas” 1952) (山與河)

En mi patria hay un monte. En mi patria hay un río.	Y me dicen: “Tu pueblo, tu pueblo desdichado, entre el monte y el río, con hambre y con dolores, no quiere luchar solo, te está esperando, amigo”.	我的祖國有一座山。 我的祖國有一條河。	有人跟我說：「你的家鄉 你那不幸的家鄉 在山和河之間，
Ven conmigo.		請跟我來。	
La noche al monte sube. El hambre baja al río.		黑夜爬上高山。 飢餓下到河裏。	遭受飢餓和痛苦， 他不想獨自戰鬥， 朋友，他在等你。」
Ven conmigo.		請跟我來。	
Quiénes son los que sufren? No sé, pero son míos.	Oh tú, la que yo amo, pequeña, grano rojo de trigo, será dura la lucha, la vida será dura, pero vendrás conmigo.	誰是那些受苦的人？	喔！妳，我所愛的人， 小女子，紅色的 麥子，
Ven conmigo.		我不知道。但是是我的人。	戰爭是殘酷的， 生命是艱苦的， 但是，你會跟我來。
No sé, pero me llaman y me dicen “Sufrimos”.		請跟我來。	
Ven conmigo.		我不知道，但是有人呼喚我 有人跟我說「我們受折磨」。	

解除錄音 隱藏視訊 安全性 79 對會者 聊天 分享畫面 暫停/停止錄製 分組討論 回應 應用程式 離開

Tami (京坊) Wu

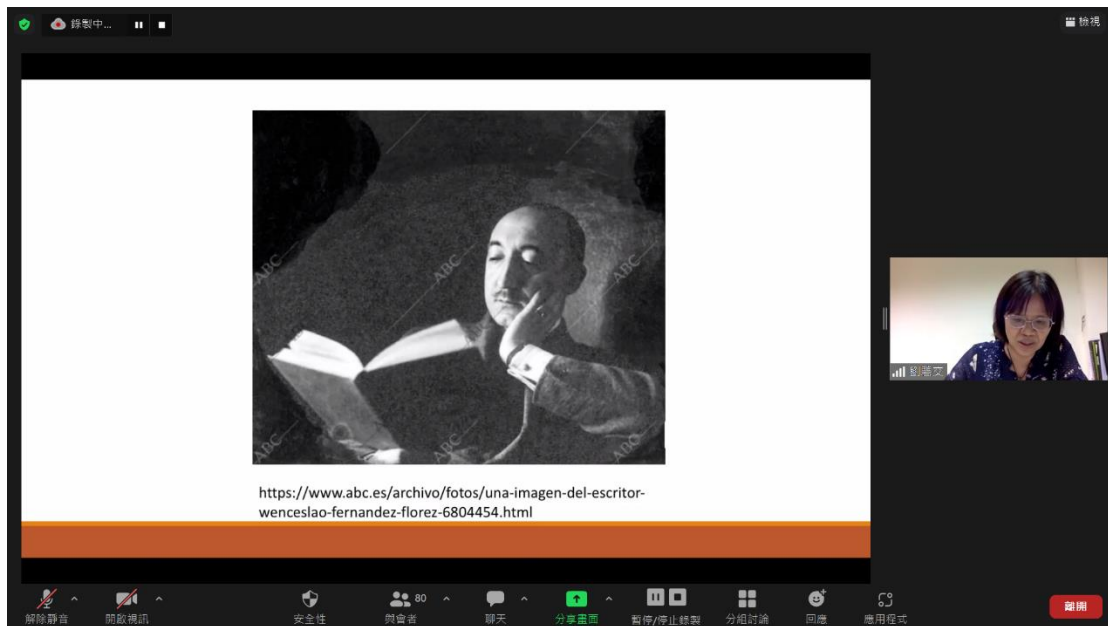
Rafaela

Luisa Chang

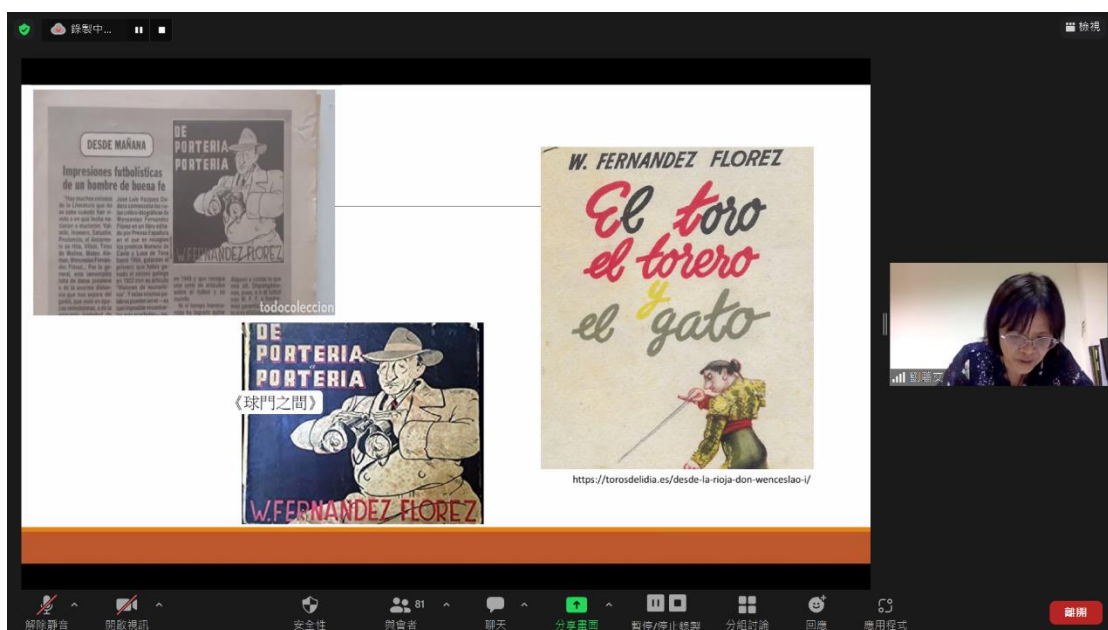
cyang@nccu.edu.tw

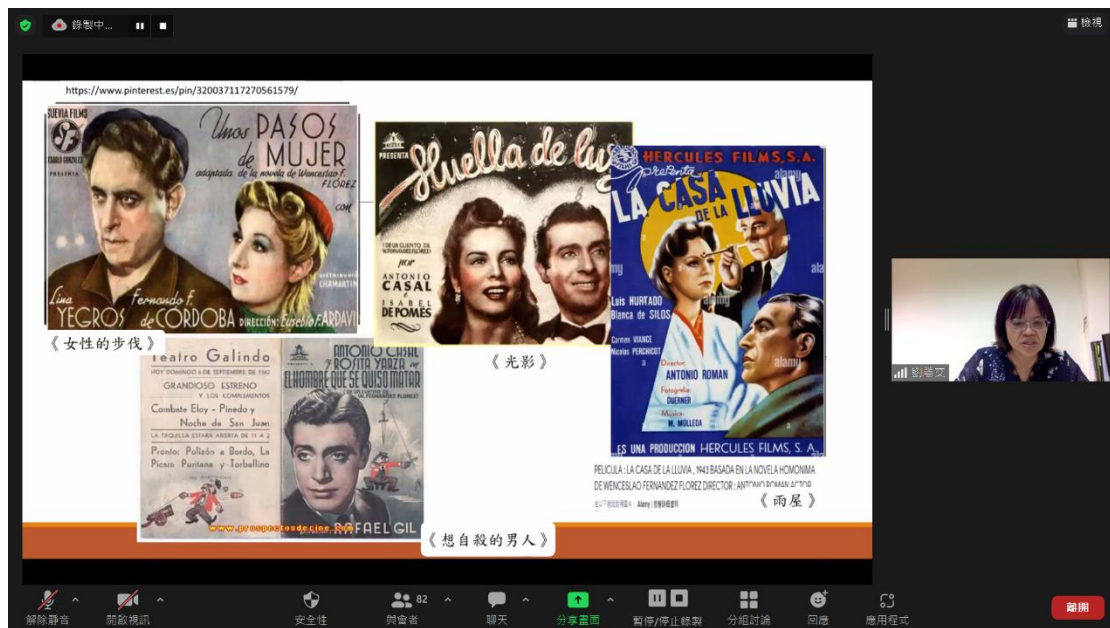
楊麗英

其中，張淑英老師以超現實主義詩人代表 Octavio Paz 的詩作 *El río* 來分析與探討其寫作風格：在他的詩作中，時間是一個「無盡的循環」，並且隱含著內在自我省思的概念；張老師在探討 Fray Luis de León 的詩作《隱逸生活》(*Vida retirada*)時，透過比較文學的手法和中國詩人陶淵明的《歸隱田園》做了中西文學與文化的比較，讓聽眾能夠用不同的面向來探討西語文學。



第二位主講人劉碧交老師帶領我們認識了一位較鮮為人知的西班牙十四年代作家 Wenceslao Fernández Flórez。這位來自加利西亞（Galicia）的作家是西班牙十四年代寫實主義的代表作家，其寫作風格類似九八年代的作家，也效仿浪漫主義作家 Bécquer 的風格。劉碧交老師和我們分享了該作家的不同人生階段：早年揚名馬德里並獲得作家 Azorín 的推薦，是馬德里知名的小說家以及西班牙皇家學院院士；西班牙內戰時期由於政治理念和當局不合，Wenceslao 決定採取噤聲的方式與當局妥協，並開始撰寫和足球與鬥牛相關的文章，其中以足球評論期刊《球門之間》最具代表性；於 50-60 年代逐漸沉寂於西班牙文壇，開始以幽默的語調描繪大自然，並透過大自然描寫人生，其中以代表作 *El bosque animado* 為此階段的代表。





劉老師也提及 Wenceslao 的風格以及人生觀，Wenceslao 將寫作視為自己的人生樂趣，認為寫作可以使他感到心靈上的滿足。他不受制於當時的文學流行潮流，善於以詼諧幽默的揶揄來批判資產階級人士，並且善於描繪風景和大自然，是結合幽默主義、寫實主義以及自然主義的現代西班牙文學作家。



最後一位講者是也是本次工作坊主持人楊瓊瑩老師。楊老師以性別、空間與母性為主題，向我們介紹了備受歐美文壇讚譽的西班牙當代女性作家卡門·瑪汀·凱伊特 (Carmen Martín Gaité) 的寫作風格及代表性作品。瑪汀·凱伊特西班牙是內戰後作品產量豐富的女性作家，其作品經常以女性之議題為主軸，主要在探討西

班牙內戰前後及後佛朗哥時期女性的社會地位和性別價值的轉變。按照作品出版的先後順序，呈現了西班牙女性主義的發展特色：第一階段為四〇年代及五〇年代，在佛朗哥獨裁時期以及存在主義的框架下，作家以間接及委婉的方式探討女性的壓抑，代表作為《紗簾後》(Entre visillos)；第二階段為六〇及七〇年代，佛朗哥高壓政策已逐漸緩和，當時盛行「平等女性主義」，作家以對談的方式探討「女性潛意識」之世界，巔峰代表作為《後室》(El cuarto de atrás)；第三階段為八〇及九〇年代，西班牙邁過渡入民主化之轉型期及後佛朗哥時期，面臨後現代文化及「差異女性主義」的衝擊，作家回歸女性追求自由及母性的議題，代表作為《奇特的是活下去》(Lo raro es vivir)及《離家》(irse de casa)。

錄影中... 檢視

監禁與逃脫(Reclusión y Escape)： 《紗簾後》(Entre visillos)

- 小說中的空間形成**監禁與逃脫**的相互關聯及如何激發女性主角的**女性意識**之覺醒。
- 重要的研究議題：探討家、教堂、學校的空間意涵對於《紗簾後》的女性角色人物所造成的監禁與束縛，進而呼應**家庭、宗教與教育**成為阻撓女性成長的社會體制。



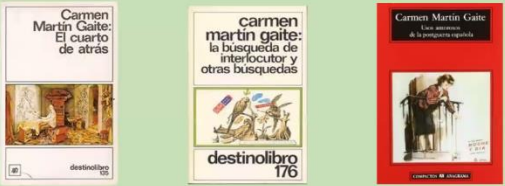
解除靜音 開啟視訊 安全性 85 對賓者 聊天 分享畫面 暫停/停止錄製 分組討論 回應 應用程式 離開

Video player interface showing a presentation slide about the book 'Entre visillos' by Carmen Martín Gaité. The slide includes a list of key research topics and three images: a portrait of the author, the book cover, and a woman on a bench.

錄影中... 檢視

監禁與逃脫(Reclusión y Escape)： 《後室》(El cuarto de atrás)

- 《後室》是瑪汀凱伊特的經典及巔峰作之一：延續作家所關切的女性議題，在作品結構上做了大量的創新，融合推理小說、自傳體小說、回憶小說與後設小說文體的元素，開啟作家另一階段的寫作特色。
- 小說以第一人稱書寫，主要是敘述五十三歲的同名女性作家卡門，在一個失眠的夜晚，與一位神秘的男性訪客暢談童年、青少年時期美好的回憶及文學的創作歷程。



解除靜音 開啟視訊 安全性 85 對賓者 聊天 分享畫面 暫停/停止錄製 分組討論 回應 應用程式 離開

Video player interface showing a presentation slide about the book 'El cuarto de atrás' by Carmen Martín Gaité. The slide includes a list of key research topics and three book covers.

楊老師強調性別身分認同、空間的對峙與平衡、回歸母性皆是瑪汀·凱伊特作品裡的重要主題，以四部作家的代表作《紗簾後》(*Entre visillos*)、《後室》(*El cuarto de atrás*)、《奇特的是活下去》(*Lo raro es vivir*)及《離家》(*irse de casa*)為例，帶領聽眾穿越時空回到佛朗哥獨裁執政時期及後佛朗哥時代，作家不時透過想像力和寫作，尋求個人隱密及自由的空間，也透過兒時記憶塑造空間意象，以達到自我逃脫。楊瓊瑩老師運用精闢的分析，帶領大家更進一步認識瑪汀·凱伊特，這位銜接西班牙兩個時期、呈現西班牙內戰後社會寫實主義以及西班牙民主化過渡期的女性作家，其作品透過客觀的歷史見證，進而探討人們(特別是女性)潛意識的自我內心世界。

節目尾聲的提問環節，本次參與同學以及聽眾都非常積極的向三位老師提問並且分享自己對於本次西語文學工作坊的心得與想法。節目最後，主持人楊瓊瑩老師也希望透過本次工作坊，可以使聽眾以不一樣的角度和面向來看待西語文學，進而對其產生不一樣的想法與興趣。最後，楊瓊瑩老師期許未來臺灣西語界有更多的學者和學生投入，讓西語文學與西語文化能夠在臺灣更加蓬勃發展。